

А. В. Петровского. М., Просвещение, 1970. 432 с. 8. Протасова Т. Н. Индивидуальные особенности студентов-иностранцев при обучении чтению на русском языке (начальный этап). Дис. ...канд. пед. наук, М., 1973. с. 9. Симеонова И. И. Создание коммуникативной обстановки на уроке иностранного языка как один из способов интенсификации учебно-речевой деятельности учащихся. Дис. ...канд. пед. наук, М., 1978. 198 с. 10. Смирнов А. Проблемы психологии памяти. М., Просвещение, 1966. 423 с. 11. Талы-Н. Ф. Влияние идей А. Н. Леонтьева на развитие педагогической психологии. — В кн.: А. Н. Леонтьев и современная психология. М., 1983, с. 78—12. Цетлин В. С. Методика обучения грамматическим явлениям французского языка в средней школе. М., 1961. 267 с.

Поступила в редколлегию 05.12.83.

А. А. ИВАНЧЕНКО

К ВОПРОСУ О МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ГРАФЕМНО-ФОНЕМНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Ввиду большой практической значимости, которую представляет в жизни человека память, вполне обоснованным является повышенный интерес советских и зарубежных исследователей к изучению ее структуры и механизмов. Тщательное изучение функциональных механизмов памяти способствует эффективной организации учебной деятельности. Среди функциональных механизмов памяти важное место занимают интерференция и перенос. Необходимость их исследования обусловлена тем, что в процессе учебной деятельности неизбежно существует взаимодействие ранее воспринятой и вновь поступающей информации, которое может иметь как положительный, так и отрицательный характер. Вопрос о зависимости усвоения учебного материала от явления интерференции уже рассматривался в ряде работ [1, 2]. Изучение ошибок в учебной деятельности требует изучения причин, обуславливающих появление интерференции. Значительный интерес исследователей к явлению интерференции объясняется негативным эффектом ее действия. Облегчение в изучении иностранного языка, которое имеет место при действии переноса, не так ощутимо даже по сравнению с минимальным воздействием интерференции, поскольку в последнем случае происходит нарушение ассоциаций, формы или структуры изучаемого языка.

В лингвометодике различают четыре вида интерференции: фонетическую, грамматическую, лексическую и стилистическую. Однако ошибочное замещение на письме букв иностранного языка буквами родного языка до настоящего времени не являлось предметом специального исследования. Замещение происходит в результате ложной ассоциации изучаемого звука с графемой родного языка, поскольку в изучаемом и родном языке существуют одинаковые графемы, которым соответствуют разные звуки. Последние тоже входят в фонетическую систему этих языков, но ассоциируются с совершенно другими графе-

мами. Подобные замещения встречаются не только на письме, но и при чтении, когда учащийся озвучивает увиденную графему изучаемого языка так, как в родном языке. Здесь имеет место графемно-фонемная интерференция.

Термин «графемно-фонемная интерференция» уже встречается в работе З. Кольса, который также подтверждает наличие ошибок при неправильной ассоциации графем и фонем в изучаемом языке на начальном этапе обучения [4]. Он утверждает, что такие ошибки можно со временем искоренить с помощью целенаправленных упражнений и путем непосредственной усной проработки. Однако эта работа требует большого количества времени и усилий со стороны преподавателя и учащегося. В результате имеем замедление процесса обучения. Качество обучения в данном случае, естественно, ниже, чем в группах, где проводится профилактическая работа по предупреждению появления графемно-фонемной интерференции.

Анализ взаимодействия родного и изучаемого языков проведен многими советскими и зарубежными исследователями. В частности, установлено, что отсутствие фонемы в изучаемом языке меньше интерферирует, чем ее наличие в несколько иной форме [5]. Трудность, вызванная влиянием на произношение графического изображения отдельных звуков, или трудность, вызванная влиянием на написание фонетически однотипных звуков родного и изучаемого языков, отмечалась в работах исследователей и раньше. Некоторые из них считали, что значительное отдаление по времени одного вида речевой деятельности (чтения) от другого (письма) приводит к ослаблению автоматизма и угасанию навыков [3]. Объясняется это тем, что взаимодействие двигательных и слуховых анализаторов образует в речи единый психофизиологический процесс и определяет произношение. Обучение произношению должно иметь зрительную опору. Качество обучения значительно повышается при целенаправленном обращении к нескольким каналам восприятия. Отсюда вытекает необходимость обучения фонетике в комплексе с графикой, поскольку изучение звуков реализуется посредством слухового аппарата, а изучение графических изображений букв происходит путем функционирования зрительного восприятия.

С целью экспериментального доказательства существования межъязыковой графемно-фонемной интерференции нами проведен эксперимент. Испытуемыми были студенты-иностранцы подготовительных факультетов вузов Харькова, у которых английский язык является либо родным языком, либо языком-посредником. Студентам последовательно предъявлялись две карточки со словами, не связанными контекстуально (на первой — точка — 16 английских слов, на второй — 16 русских). Время предъявления каждой карточки — 45 с., интервал между предъявлениями — 3 с.

Результаты эксперимента показали, что 94,9 % испытуемых сделали разные ошибки интерференционного характера. Причем 92 % студентов сделали ошибки типа графемно-фонемных замещений, которые являются наиболее серьезными погрешностями в речепроизводстве студентов. Другие же виды интерференционных ошибок не так часто встречались в воспроизведениях испытуемых. Полученные экспериментальные данные также были проанализированы в зависимости от степени владения студентами русским и английским языком. В результате можно сделать вывод: графемно-фонемная интерференция по мере изучения русского языка не только не уменьшается, а даже увеличивается; максимальный процент ошибок дали студенты, хорошо владеющие английским языком. Эксперимент был проведен в начале и в конце курса обучения на подготовительном факультете — первая и вторая серии опытов. Механизм этого процесса основан на выработке ложных звуко-графемных ассоциаций. Результаты эксперимента представлены в таблице.

Количество испытуемых, допустивших интерференционные ошибки в зависимости от степени владения русским и английским языком, %

Степень владения русским языком				Степень владения английским языком			
высокая		низкая		высокая		низкая	
Серия		Серия		Серия		Серия	
1	2	1	2	1	2	1	2
3,3	80,0	100,0	100,0	100,0	86,7	94,1	93,3

Итак, проблема исследования графемно-фонемной интерференции достаточно актуальна, так как она непосредственно связана с интенсификацией процесса обучения и повышением его качества. Однако до настоящего времени данный вид интерференции ни в лингвистике, ни в психологии детально не исследовался.

Мы считаем, что профилактическая работа по предупреждению графемно-фонемной интерференции полностью зависит от обнаружения и объяснения механизма ее действия и надеемся, что результаты предполагаемой работы помогут в исследовании этого малоизученного вопроса.

Список литературы: 1. Абдигалиев С. А. Пути преодоления лексической интерференции при обучении немецкому языку: Автореф. дис. ...канд. пед. наук. М., 1976. — 23 с. 2. Дешериева Ю. Ю. Проблема интерференции и языкового дефицита на материале русской речи носителей английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1976. — 15 с. 3. Лез Н. И. Взаимосвязь между устной и письменной формами коммуникации. — *Иностр. языки в школе*, 1966, № 2, с. 2—11. 4. Кольс З. К вопросу о корреляции интерференции и приоритете устной и письменной речи при введении новых лексико-грамматических единиц. — *Методика преподавания иностранных языков за*

Н. Е. ДУБРОВСКАЯ

СПОСОБЫ ЭКОНОМИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В КОНСПЕКТИРОВАНИИ

В жизни современного общества происходит непрерывное накопление информации. Возрастающие потребности в обмене этой информацией вызывают стремление к экономному использованию языковых средств. Принцип экономии в языке может быть определен как «стремление к передаче максимума информации наименьшим из всех возможных в рамках заданного кода набором средств сообщения» [2, с. 176].

Смысловая компрессия текста как один из способов «сжатия, свертывания» информации связана с различными видами информационно-учебной деятельности — аннотированием, реферированием, конспектированием [1], поэтому к вопросу сжатия текста проявляется большой интерес.

Принцип экономии действует во всех сферах языка, очевиден он и в языке науки, особенно при конспектировании научных текстов, так как здесь требуется максимальная смысловая компрессия материала, экономичная форма использования языковых средств.

На подготовительных факультетах студенты изучают русский язык, который является главным средством овладения языком специальности, научным стилем речи. Чтобы на основных факультетах студенты свободно справлялись с конспектированием специальной научной литературы и первоисточников, их нужно обучать этому на подготовительных факультетах. Студенты должны четко уяснить, что конспект — это не сокращение объема текста. При конспектировании текст нужно сворачивать таким образом, чтобы можно было его восстановить без существенной утраты информации даже через довольно длительное время [6]. Конспектированию должно предшествовать абсолютное понимание текста и задач, которые студенты должны решить в процессе конспектирования. При этом необходимо выделить главную информацию и записать ее в таком виде, используя все известные уже средства: конструкции, синонимы, общепринятые сокращения, термины и т. д. В данной статье на примерах из учебников, по которым обучаются студенты подготовительного факультета Харьковского университета, даются некоторые практические рекомендации по использованию необходимых языковых средств при свертывании текста в процессе конспектирования.

ПЗ11216

K-34038



ХАРЬКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

280 '85

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

«ВИЩА ШКОЛА»